

Programm

7. AIIC-Workshop „Dolmetscher für Dolmetscher“ am 16. Juli 2016 in Berlin



Veranstaltungsort:

**Japanisch-Deutsches
Zentrum Berlin (JDZB)**

Saargemünder Str. 2,
14195 Berlin

Telefon: +49 30 839070

(Schräg gegenüber der

U-Bahn Haltestelle

Oskar-Helene-Heim

der Linie U3)



	Ab 8.15 Uhr	Eintreffen und Registrierung der Teilnehmer / Arrival and Registration of Participants	
Sitzung /Session 1	9.00 – 9.15	Almute Löber	Begrüßung, Sicherheitshinweise, Kurzvorstellung des Workshopkonzepts, Organisatorisches Welcome and Introduction
	9.15 - 10.00	Katja Schulten	Einführung in die Filmuntertitelung und Live-Untertitelung Introduction to Subtitling and Live-Subtitling
	10.00 – 10.30	Bettina Arlt	Kurze Einführung in Voice-Over-Übersetzungen und Aufnahmen Voice-Over Translation
	10.30 – 11.00	Kaffeepause Coffee Break	
Sitzung /Session 2	11.00 - 11.30	Andreas Menzer	Gedanken vor Annahme eines Auftrags – ein etwas anderes Beispiel - Gebärdensprachdolmetschen Sign Language Interpreting
	11.30 – 12.00	Andreas Gründel	Audio Description für Sehbehinderte & Untertitelung für Hörgeschädigte
	12.00 – 12.30	Imke Trainer	Mediation – Sprechen Sie die Sprache Ihres Konfliktpartners? Mediation and Interpreting – What the two have or don't have in common
	12.30 –14.00	Vegetarisches Mittagsbuffet – Ideenbörse Vegetarian Lunch Buffet – Exchange of Ideas	
Sitzung /Session 3	14.00 –14.30	Daniela Eichmeyer	Schriftdolmetscher – ein komplementäres Berufsbild im Sprachenumfeld Speech-to-Text reporting
	14.30 - 15.00	Silke Smida	Visual Facilitation
	15.00 – 15.30	Dan Shalit Kenig (E)	Intragloss – Booth-friendly terminology management
	15.30 – 16.00	Alexander Drechsel	Nach Snowden: So bekommt man das digitale Leben wieder unter Kontrolle After Snowden: How to regain control over our digital life
	16.00 – 16.30	Kaffeepause Coffee Break	
Sitzung /Session 4	16.30 – 17.00	Ignacio Hermo	Meine Dolmetschleistung wird mitgeschnitten, was nun? Kalkulation von Aufzeichnungs- und Verwertungshonoraren am Beispiel der deutschen Sprecherbranche How to calculate what to charge for the legal right of use of recorded services for which you have a copyright.
	17.00 – 17.25	Sylvie Kuenen	Erfahrungen mit der Tandem-Arbeit Coaching each other as a language tandem
	17.25 – 17.50	Conrado Portugal	Yogaübungen für Sitzberufe Yoga Exercises for anyone with a sedentary occupation
	17.50 –18.00	Almute Löber	Abschluss des Workshops und Hinweis auf ein „After-Workshop-Treffen“ End of workshop and invitation to „After Workshop Get-Together“